

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS--ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017

CABLE ADDRESS--ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/2015/58

The enclosed communication, available in English, French and Spanish, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Representatives of Guatemala and Senegal to the United Nations.

14 October 2015

* * *

La communication ci-jointe, disponible en anglais, en espagnol et en français, est transmise aux missions permanentes des États Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants du Guatemala et du Sénégal auprès de l'Organisation.

Le 14 octobre 2015



Permanent Mission of the
Republic of Senegal
to the United Nations



Permanent Mission of the
Republic of Guatemala
to the United Nations

New York, 29 September 2015

Excellency,

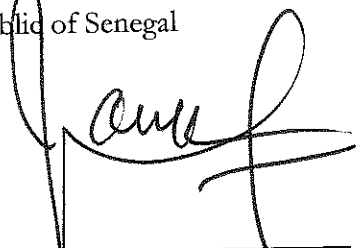
We have the honour to inform Your Excellency that as from today, 29 September 2015, diplomatic relations have been established between the Government of the Republic of Senegal and the Government of the Republic of Guatemala at the Ministerial level.

Please find enclosed the Joint Communiqué in English, French and Spanish, which we signed on behalf of our respective Governments to this effect.

We kindly request Your Excellency to circulate this text as a United Nations document.

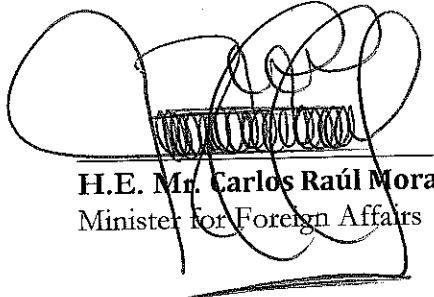
Please accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

For the Government of the
Republic of Senegal



H.E. Mr. Mankeur Ndiaye
Minister for Foreign Affairs
and Senegalese abroad

For the Government of the
Republic of Guatemala



H.E. Mr. Carlos Raúl Morales
Minister for Foreign Affairs

H.E. Mr. BAN Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York



Mission Permanente de la
République du Sénégal
auprès des Nations Unies



Mission Permanente de la
République du Guatemala
auprès des Nations Unies

New York, le 29 septembre 2015

Monsieur le Secrétaire Général,

Nous avons l'honneur d'informer Votre Excellence qu'à la date du 29 septembre 2015, le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République du Guatemala ont établi des relations diplomatiques au niveau Ministériel.

Vous voudrez bien trouver ci-joint, le Communiqué Conjoint en français, anglais et espagnol que nous avons signé au nom de nos Gouvernements respectifs à cet effet.

Nous prions Votre Excellence de faire circuler ce texte comme document des Nations Unies.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, les assurances de notre haute considération.

Pour le Gouvernement de la
République du Sénégal

S.E.M Mankeur NDIAYE
Ministre des Affaires Etrangères
et des Sénégalais de l'Extérieur

Pour le Gouvernement de la
République du Guatemala

S.E. M. Carlos Raúl MORALES
Ministre des Relations Extérieures

S.E.M. BAN Ki-moon
Secrétaire Général des Nations Unies
New York



Misión Permanente de la
República de Guatemala
ante las Naciones Unidas



Misión Permanente de la
República de Senegal
ante las Naciones Unidas

Nueva York, 29 de septiembre de 2015

Excelencia,

Tenemos el honor de dirigirnos a Su Excelencia para informarle que a partir de hoy, 29 de septiembre de 2015 se han establecido relaciones diplomáticas entre el Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la República de Senegal, a nivel Ministerial.

Se adjunta el Comunicado Conjunto en español, inglés y francés, que hemos firmado en nombre de nuestros respectivos Gobiernos para este efecto.

Le solicitamos atentamente a Su Excelencia que tenga a bien distribuir la presente como documento de las Naciones Unidas.

Acepte, Excelencia, las seguridades de nuestra más alta consideración.

Por el Gobierno de la
República de Guatemala

S.E. Sr. Carlos Raúl Morales
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de la
República de Senegal

S.E. Sr. Mankeur Ndiaye
Ministro de Relaciones Exteriores
y de los Senegaleses en el Extranjero

S.E. Sr. BAN Ki-moon
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York

JOINT COMMUNIQUÉ

ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS
BETWEEN

THE REPUBLIC OF SENEGAL
AND
THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The Government of the Republic of Senegal and the Government of Republic of Guatemala;

Desirous to strengthen the relations of friendship and cooperation between the two countries in the political, economic and cultural fields, on the basis of the mutual observance of the principles of sovereignty, territorial integrity and non-interference with the internal matters of other countries;

Guided by the objectives and principles of the United Nations Charter and the Vienna Convention on Diplomatic Relations April 18th 1961;

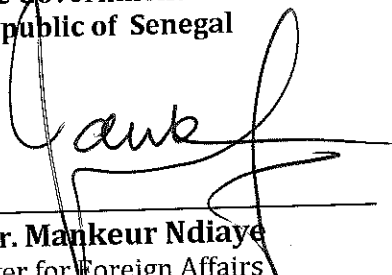
Have decided to establish diplomatic relations at the Ministerial level with effect from the date of signature of the present Joint Communiqué;

The Government of the Republic of Senegal and the Government of the Republic of Guatemala are fully convinced that the establishment of diplomatic relations between the two States corresponds to their national interest and will strengthen international peace and cooperation.

In witness thereof, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed the Joint Communiqué in three duplicates, in English, French and Spanish languages, the three texts being equally authentic.

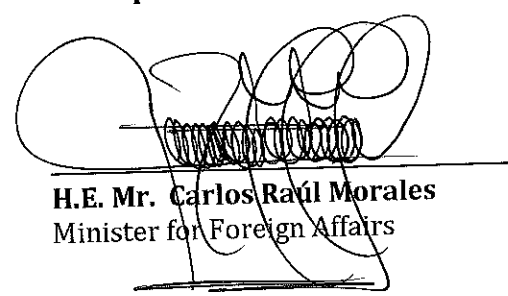
Done in New York on 29 September 2015

**For the Government of
the Republic of Senegal**



H.E. Mr. Mankeur Ndiaye
Minister for Foreign Affairs
and Senegalese abroad

**For the Government of
the Republic of Guatemala**



H.E. Mr. Carlos Raúl Morales
Minister for Foreign Affairs

COMMUNIQUÉ CONJOINT

PORTANT ETABLISSEMENT DES RELATIONS DIPLOMATIQUES ENTRE

LA RÉPUBLIQUE DU SENEGAL ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République du Guatemala;

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays dans les domaines politique, économique et culturel, sur la base du respect mutuel des principes de souveraineté, d'intégrité territoriale et de non-ingérence dans les affaires intérieures des autres pays ;

Guidés par les objectifs et principes de la Charte des Nations Unies et la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 Avril 1961 ;

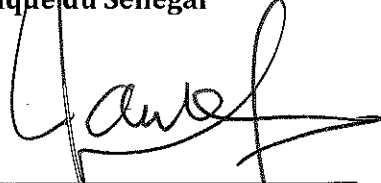
Ont décidé d'établir des relations diplomatiques au niveau Ministériel, à compter de la date de la signature du présent Communiqué Conjoint.

Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République du Guatemala sont convaincus que l'établissement de leurs relations diplomatiques correspond aux intérêts des deux Etats et renforcera la paix et la sécurité internationales.

En foi de quoi, les signataires dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le Communiqué Conjoint en triple exemplaires, en langues française, anglaise et en espagnol, les trois textes faisant également foi.

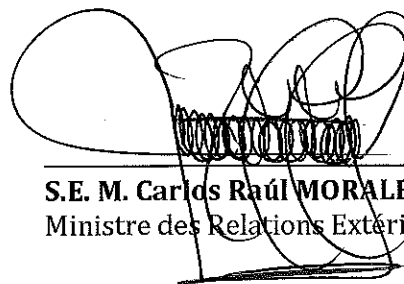
Fait à New York, le 29 septembre 2015

Pour le Gouvernement de la
République du Sénégal



S.E.M. Mankeur NDIAYE
Ministre des Affaires Etrangères
et des Sénégalais de l'Extérieur

Pour le Gouvernement de la
République du Guatemala



S.E. M. Carlos Raúl MORALES
Ministre des Relations Extérieures

COMUNICADO CONJUNTO

SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE RELACIONES DIPLOMÁTICAS
ENTRE

LA REPÚBLICA DE SENEGAL
Y
LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

El Gobierno de la República de Senegal y el Gobierno de la República de Guatemala;

Deseosos de fortalecer las relaciones de amistad y cooperación entre los dos países en las áreas políticas, económicas y culturales, sobre la base de la observancia mutua de los principios de la soberanía, integridad territorial y la no injerencia en los asuntos internos de otros Estados;

Guiados por los objetivos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y la Convención de Viena sobre las Relaciones Diplomáticas de 18 de abril de 1961;

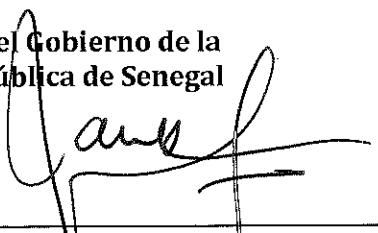
Deciden establecer relaciones diplomáticas entre ambos países al nivel de Embajadores a partir de la fecha de firma del presente Comunicado Conjunto;

El Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la República de Senegal están totalmente convencidos de que el establecimiento de las relaciones diplomáticas entre los dos Estados corresponde a sus intereses nacionales y fortalecerán la paz y la cooperación internacional.

En fe de lo cual los representantes que firman abajo, debidamente autorizados por los respectivos Gobiernos, firman el presente Comunicado Conjunto en tres textos originales, en los idiomas español, inglés y francés, haciendo los tres textos igualmente auténticos.

Hecho en Nueva York el 29 de septiembre de 2015

Por el Gobierno de la
República de Senegal


S.E. Mankeur NDIAYE
Ministro de Asuntos Exteriores
y Senegaleses en el Exterior

Por el Gobierno de la
República de Guatemala


S.E. Sr. Carlos Raúl MORALES
Ministro de Relaciones Exteriores